



La fotografía, la pintura, la escultura, el dibujo, la literatura, el teatro, la música, la danza y el cine se citan, de octubre a diciembre, en los centros del Instituto Cervantes de todo el mundo. Las fotografías de Català-Roca y Marc Lacroix, y las esculturas de Miquel Navarro y Apel·les Fenosa acercarán las artes plásticas a nuestras sedes. La literatura estará representada a través de la poesía de Pablo Neruda, la cultura judeo-española y un gran encuentro con la literatura brasileña. Las artes escénicas también serán protagonistas con la música de Martín y Soler, el teatro catalán contemporáneo, la dramaturgia de José Sanchis Sinisterra, el teatro de Calderón de la Barca, la danza contemporánea de Sol Picó, Cesc Gelabert y Teresa Nieto, la cinematografía argentina, colombiana, española y uruguaya y el cine policiaco de los años cincuenta. La cultura española en el exilio y los hallazgos paleontológicos de Atapuerca también tendrán cabida en la programación cultural de los próximos meses. Más información detallada en [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es).

© MÀRC LACROIX. VEGAP. MADRID 2004



Retrato de Dalí realizado por Marc Lacroix.

## Madrid y Barcelona en los años cincuenta

¿Cómo eran Madrid y Barcelona en los años cincuenta? Català-Roca, maestro de la fotografía, nos permite adentrarnos en ambas urbes a través de esta selección de imágenes que reflejan la cotidianidad de la época. Los comisarios son Juan Manuel Bonet y Andrés Trapiello.

La muestra del artista catalán acompañó la inauguración oficial del Instituto Cervantes de Budapest por los Príncipes de Asturias el pasado 8 de septiembre. Tras su paso por la capital de Hungría, puede verse en los centros de Bucarest, Roma y Nueva York. Se ha organizado gracias a la colaboración del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid)



Niños jugando frente al Arco del Triunfo, de Català-Roca.

y a la generosidad de los hijos del fotógrafo, Martí y Andreu Català Pedersen.

© FRANCESC CATALÀ - ROCA. MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA, MADRID

## Contribución al Año Dalí

Los centros del Instituto Cervantes de Moscú y Túnez acogen en octubre y noviembre, respectivamente, la exposición "Dalí-Gala-Lacroix. El privilegio de la intimidad", formada por 84 fotografías realizadas por el fotógrafo francés Marc Lacroix entre los años 1970 y 1976. Nos muestra escenas de los últimos años de las vidas de Dalí y Gala, a quienes Marc Lacroix (París, 1927) y su esposa Thérèse tuvieron el privilegio de conocer y tratar en la casa de Port Lligat y en el castillo de Púbol.

A través de estas fotos y de las memorias escritas que las acompañan, los Lacroix se adentran en la intimidad de Salvador Galí y su musa Gala, y plasman de manera directa las vivencias de su amistad común. Esta colaboración artística entre ellos dará lugar a las conocidas pinturas estereoscópicas de Dalí y las "Metamorfosis alquímicas" de Lacroix (proceso de transformación de fotografía en blanco y negro al color bautizado así por Dalí). La comisaria de la muestra es Carmen Rivera.



## ‘La ciudad roja’

### de Miquel Navarro, en Marruecos

“La ciudad roja” es una instalación de Miquel Navarro, compuesta por piezas de hierro fundido que forman un paisaje urbano de 7x14 metros. Puede verse el último cuatrimestre del año en varios centros de Marruecos gracias a la colaboración de la Generalitat Valenciana.

Miquel Navarro (Mislata, Valencia, 1945) es uno de los referentes más importantes del arte contemporáneo español, con una amplia trayectoria tanto en España como en el extranjero. Desde 1974 su obra se ha centrado en la elaboración de paisajes escultóricos, instalaciones y montajes de pequeños elementos variables que rompen los límites entre la escultura y la arquitectura.

© MIQUEL NAVARRO, VEGAP, MADRID 2004

## ‘Apel·les Fenosa y

## Picasso’



© FUNDACIÓ APTEL·LES FENOUSA

Imagen de la obra *Les trois graces*, de Apel·les Fenosa. Colección Bernard Ruiz-Picasso. París.

El artista catalán Apel·les Fenosa salió de España a los diecinueve años y se instaló en París con el firme objetivo de convertirse en escultor. Gracias a Picasso y a su gran

capacidad de trabajo, conseguirá entrar en los círculos artísticos de vanguardia.

La exposición “Apel·les Fenosa y Picasso” trata sobre la amistad, confianza y complicidad que surge en el París de los años veinte entre los artistas Apel·les Fenosa y Pablo Picasso, por la mediación de otro amigo, el pintor catalán Pere Pruna. Los centros de París, Lyon y Toulouse, en Francia, reciben de octubre a diciembre (Burdeos la acogió en junio) esta muestra formada por 79 obras –esculturas, grabados, fotografías, carteles...– que nos permiten descubrir a un gran artista que domina a la perfección la técnica con un lenguaje que renueva el clasicismo. Organizada en colaboración con la Fundación Apel·les Fenosa (El Vendrell, Tarragona).

## ‘Pieza a pieza’

Cincuenta y ocho obras de 58 artistas españoles contemporáneos. Eso es lo que muestra la exposición “Pieza a pieza”, que desde octubre viaja a los centros de Marruecos, y a continuación a Tel Aviv. El artista Dis Berlín ha seleccionado pinturas, dibujos y fotografías de creadores como Alberto García-Álix, Ciuco Gutiérrez, Javier Campano o Chema Madoz, entre otros muchos.

Las obras, realizadas en las décadas de 1980 y 1990, tienen dos elementos comunes: son de pequeño formato y temática figurativa. Juntas forman una especie de “museo portátil” presentado a modo de gabinete del siglo XIX.



Madrid visto desde la Casa de Campo, de Alberto García-Álix.

© ALBERTO GARCÍA-ÁLIX, VEGAP, MADRID 2004



# Semana de las Letras en Brasil



Imagen de José María Guelbenzu.

Durante la segunda semana de noviembre tiene lugar en la nueva sede del Instituto Cervantes de Sao Paulo un gran encuentro entre el mundo de las letras españolas y las brasileñas. Escritores, editores, traductores de ambos países debatirán en una serie de mesas redondas que tendrá como lema "Narrativa de la ciudad contemporánea". Escritores de la talla de Tomás Eloy Martínez, José María Guelbenzu, Carmen Posadas, Manuel de Lope, José María Ridaio y Alicia Giménez Barlett, entre otros, se encontrarán con sus homólogos brasileños, como Rubem Fonseca.

La Semana se completa con *La ciudad en el cine: los niños y la calle (1950-2002)*, ciclo dedicado al problema social y humano que supone la presencia de niños y adolescentes en las ciudades depauperadas, y que ha dado lugar a una serie de títulos que permiten ver la efectividad y frescura con la que el cine contemporáneo trata el tema. Desde la película fundadora de este subgénero cinematográfico, *Los olvidados*, de Luis Buñuel, se traza un itinerario por las formulaciones habidas en las cinematografías latinoamericanas y española recientes.

El programa presentará, además de *Los olvidados* (1950), *Los golfos* (España, 1961), de Carlos Saura; *Rodrigo D: no futuro* (Colombia, 1990), de Víctor Gaviria; *Sicario* (Venezuela, 1994), de José Ramón Novoa; *Ratas, ratones, rateros* (Ecuador, 1999), de Sebastián Cordero; y *Ciudad de Dios* (Brasil, 2002), de Fernando Meirelhes.

## Congreso Internacional de ladino

Primer encuentro académico organizado por el Centro Yoshúa Salti para Estudios del Ladino de la Universidad de Bar Ilán, la Embajada de España en Israel y el Instituto Cervantes de Tel Aviv. En los últimos años el interés por la cultura judeo-española, cultura perteneciente a los sefardíes, judíos expulsados de España, ha experimentado un notable aumento. Con el tiempo se han ampliado más los campos de investigación y ha llegado el momento de dedicar y mencionar la contribución de los investigadores pioneros, dentro y fuera de España, a la promoción del judeo-español. El objetivo del congreso es reunir a investigadores internacionales e israelíes comprometidos en la continuación del desarrollo de investigaciones en el ámbito del judeo-español y sus perspectivas futuras. Su Majestad la Reina Doña Sofía ha aceptado presidir el Comité de Honor del Congreso.

## Homenaje a Pablo Neruda

Con motivo del centenario del nacimiento de Pablo Neruda, el Instituto Cervantes ha preparado una serie de homenajes en sus centros. En colaboración con la Residencia de Estudiantes y distintas universidades del mundo, representativos poetas de nuestras letras están dando una visión de la importancia de Pablo

Neruda en la evolución de la poesía en lengua española y en su propia obra. Ya se han celebrado actos en Ammán, Beirut, El Cairo y Argel. A partir del mes de octubre y hasta diciembre, en Manila, Nápoles, Túnez y Viena harán sus lecturas poetas como Luis García Montero o Joan Margarit.

# París,

## epicentro de las artes escénicas

El XIII Festival Don Quijote de teatro hispano, una muestra de teatro catalán contemporáneo, y el proyecto “Attitudes Latines” convierten París en epicentro de las artes escénicas españolas durante la segunda quincena del mes de noviembre. Las tres citas cuentan con el apoyo del Instituto Cervantes.

El Festival Don Quijote, que dirige Luis Jiménez, lleva a diferentes escenarios parisinos tres espectáculos musicales entre el 17 y el 28 de noviembre: Rafael Jiménez, “El Falo” y los premios Joaquín Rodrigo de piano y violín. Se presentan además otros siete espectáculos teatrales con compañías españolas, como La Zaranda o Tizina Teatro, costarricenses, colombianas y francesas, así como uno de danza y la producción francesa de una de nuestras obras más populares, ¡Ay, Carmela!

Por su parte, *L’Hispanité Explorations* de Irène Sadowska revisa este año la dramaturgia catalana contemporánea con la presencia en París de Josep M. Benet i Jornet, Jordi Pere Cerdà y Beth Escudé. Encuentros, lecturas dramatizadas y la puesta en escena de *Fugaces*, de Benet i Jornet, traducida al francés por Michel Azama con dirección de Hervé Petit.

El invitado del proyecto “Attitudes Latines” para este otoño es José Sanchis Sinisterra que, al igual que José Luis Alonso de Santos y Rodolf Sirera, vivirá en la capital francesa un auténtico baño de traducción de sus obras con el estreno en francés de ¡Ay, Carmela! y la lectura dramatizada de *Lector por horas*, con traducción de Ángeles Muñoz y André Delmas, por la compañía Influences en el Théâtre du Rond Point.

## El Instituto Cervantes y el Instituto Valenciano de la Música difunden la música de Martín y Soler

Vicente Martín y Soler (Valencia, 1754 – San Petersburgo, 1806) fue uno de los compositores con mayor éxito internacional. Sus óperas triunfaron en las principales cortes europeas. Algunas de ellas, *Il burbero di buon cuore*, *Una cosa rara* y *L’arbore de Diana*, entre otras, fueron realizadas en colaboración con Lorenzo Da Ponte, libretista también de Mozart. Escribió además óperas en ruso, una de ellas, *Gorè Bogatyr Kossomètovich*, con texto de la propia emperatriz Catalina II.

El Cuarteto Canales interpreta en octubre y noviembre la transcripción para cuarteto de cuerda de *Una cosa rara (ossia, bellezza ed onestà)* realizada por el propio autor, en el Museo Pushkin de Moscú, el Conservatorio de San Pietro a Majella de Nápoles, la Sala de Conciertos de la Radio Polaca en Varsovia, el Festival Octubre Musical de Túnez, el Festival de Música Antigua y Contemporánea Península de Músicas de Oeiras (Portugal) y en el ciclo Otoño Musical en Como (Italia). Todas las actuaciones son posibles gracias a la colaboración del Instituto Cervantes y el Instituto Valenciano de la Música.

## Cesc Gelabert, Teresa Nieto y Sol Picó en Argel y Múnich

El Instituto ha desarrollado en los últimos años una política activa de difusión de la danza contemporánea española, con una presencia cada vez mayor en los foros internacionales, principalmente centrada en países en los que tradicionalmente no ha tenido una presencia reseñable, como Marruecos, Túnez y Líbano. En octubre el centro de Argel incorpora a su oferta las actuaciones de dos coreógrafas de amplia trayectoria: Sol Picó y Teresa Nieto. Sus creaciones *Bésame el cactus* y *Todos los gatos son pardos* se representarán en el Teatro Nacional.

El festival Dance de Múnich acoge en noviembre dos creaciones de Cesc Gelabert: *Glimpse*, sólo estrenada en el Fórum de Barcelona, y *Traumtext*, una ópera bailada de la compositora Helga Pogatschar basada en textos de Heiner Müller.

## Teatro clásico español en Italia



Imagen del montaje *La vida es sueño*.

La compañía italiana Lenz Rifrazioni da inicio con *La vida es sueño*, en versión de Francesco Pititto y Federica Maestri, a una serie de tres montajes de obras de Calderón que se realizarán en los próximos años. Se estrenará el 23 de noviembre en el Teatro Nuovo de Nápoles gracias a la colaboración del Instituto Cervantes.

## OCTUBRE

### Alemania

#### Berlín

- Presentación del libro *La caída de Madrid*, por su autor, Rafael Chirbes.

### Bremen

- Congreso “Discursos explícitos e implícitos en El Quijote”. Con Jon Juaristi y Jesús Antonio Cid. En colaboración con la Universidad Westfälisch-Wilhelms (Münster).

- Conferencia “La literatura del exilio republicano de 1939”, por Francisco Caudet Roca.
- Concierto “Casi todo español”, por el guitarrista Armin Egger.

- Ciclo de cine policiaco, con la proyección de las películas *Intacto*, *Plenilunio*, *Rencor* y *El alquimista*.

### Estados Unidos

#### Chicago

- Exposición de grabados de Liber de Pablo.
- Conferencia sobre arquitectura, por Carmen Pinos. En colaboración con la Universidad de Illinois.
- Homenaje a Leda Schiavo, por Francisco Moreno, director del Instituto de Chicago. En colaboración con la Universidad de Illinois.
- Exposición de pinturas de Baruj Salinas.

#### Nueva York

- Ciclo de conciertos del grupo Capella de Ministrers. En colaboración con el Museo Metropolitano de Arte y la Hispanic Society.

### Francia

#### Burdeos

- Concurso y exposición “Mira mi ciudad”. En colaboración con, entre otros, el Ayuntamiento de Madrid, Instituto Goethe y Alianza Francesa.
- Exposición “Santiago de Cuba, ciudad y vida”. Organizado por Association France-Cuba.

# agenda de actividades culturales

- Coloquio “La memoria histórica de España”, por Rafael Chirbes y Javier Cercas.
- Presentación del libro *Soldados de Salamina* por su autor, Javier Cercas.
- Coloquio con el poeta chileno Gonzalo Rojas.
- Exposición “Marcos López: Sub-realismo criollo”.
- Coloquio “El nuevo auge de la música clásica española”, a cargo de los compositores Mauricio Sotelo, José María Sánchez Verdú y Hans Zender, entre otros. En colaboración con Deutsche Oper.
- Presentación del libro *Ema, la cautiva*, de César Aira. Organizado por Literarisches Kolloquium Berlin.
- Coloquio “Guerra y libertad en un mundo globalizado”, por Mario Vargas Llosa.

- Conferencia “Roldán en España - El reino de Carlomagno desde la perspectiva española”, por Jesús Antonio Cid. En colaboración con Staatsarchiv (Bremen) y Rathaus (Bremen).
- Recital de canto “El Quijote y sus canciones”, por Juan Antonio Álvarez Parejo e Iñaki Fresán. En colaboración con Glocke Veranstaltungen GmbH (Bremen).

### Múnich

- Exposición de El Roto. En colaboración con Galaxia Gutenberg (Barcelona).
- Concierto “Guitarrísimo”, a cargo de José Fernández Bardesio.
- Ciclo de cine “Noche de cortos andaluces”. En colaboración con la Junta de Andalucía.

### Austria

#### Viena

- Exposición “Soneto”, de Natalia Ribes Hankins.

- Ciclo de cine “Comedia española I”: *¡Bienvenido, Mr. Marshall!* y *La vaquilla*, entre otros.
- Ciclo “Cine mediterráneo”. En colaboración con los ministerios de Cultura y de Asuntos Exteriores (España), Filmarchiv y la Embajada de España.
- Conferencia “Cervantes y la búsqueda de la lengua perfecta”, por Aurora Egido.

### Brasil

#### Río de Janeiro

- Representaciones escénicas de La Ribot y Juan Rodríguez, *Todos los buenos espías tienen mi edad*

### Egipto

#### El Cairo

- Concierto “Officium Defunctorum”, por Música Ficta, bajo la dirección de Raúl Mallavibarrena. En colaboración con la Ópera de El Cairo.

- Presentación del libro *La folle du logis (La loca de la casa)* por su autora, Rosa Montero.

## Lyon

- Exposición de “Los Caprichos de Goya”. Grabados.
- Exposición “Apel-les Fenosa y Picasso”. En colaboración con la Fundación Apel-les Fenosa.

## Toulouse

- Concurso literario juvenil “Hispanistes à vos plumes”. En colaboración con, entre otros, el Ministerio de Cultura, el Ayuntamiento de Toulouse y el Gobierno de Navarra.
- Exposición “Ramón Masats. Fotografía”.
- Ciclo “Miércoles de cine”, con Manuel Rodríguez Blanco.
- Conferencia de Mariasun Landa. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Conferencia de Carlos Saura. Organizado por Association Afich (Toulouse).
- Festival “Jazz sur son 31”, con la cantante Carmen Nikol. Con la colaboración de Jazz sur son 31 y Conseil Général de Haute-Garonne (Toulouse).
- Concierto de Esteban Elizondo. Colabora el Festival Internacional “Toulouse les Orgues”.
- Festival de cortometrajes “Curt Ficcions”. Organizado por Curt Ficcions.

## París

- Exposición “Apel-les Fenosa y Picasso”. En colaboración con la Fundación Apel-les Fenosa y el Ayuntamiento de Málaga.
- Concierto del Grupo Odhecaton. En colaboración con la Embajada de España y el Museo de los Inválidos.
- Concierto “La guitarra de Federico García Lorca”, por el guitarrista J. Francisco Ortiz.
- Coloquio “Balance de la política lingüística en España”.
- Presentación del libro *Théorie générale des droits fondamentaux*, a cargo de su autor, Gregorio Peces-Barba, Edgar Morin, Sami Naïr y André-Jean Arnaud. En colaboración con Éditions LGDL.
- “Lire en fête”. Lectura de cuentos y exposición de libros en lengua gallega. Organizado por el Ministerio de Cultura (Francia).
- XV Premio Internacional Unión Latina de Literaturas Románicas. Organizado por la Unión Latina.

## Filipinas

### Manila

- Tercer Festival de Cine Español y Latinoamericano.

## Grecia

### Atenas

- Concierto del Dúo BdB.
- Representación escénica *Titirircus*. En colaboración con Diethnes Festival Kouklotheatrou kai Pantomimas Dimou Kilkis.
- Conferencia “Nikos Kasantsakis y España”, por Georgios Stasinakis. En colaboración con la Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kasantsakis.
- Conferencia “Atapuerca y la evolución humana”, por Juan Luis Arsuaga y Antonis Bartsiokas.
- Concierto del Trío Arbós.

## Irlanda

### Dublín

- Exposición de Juan Uslé. En colaboración con el Museo Municipal de Arte Moderno (Dublín).
- Exposición Dalí, Lorca y Buñuel. Organizada por la Residencia de Estudiantes (Madrid).

## Italia

### Milán

- Concierto del Cuarteto Canales.
- Exposición fotográfica “Viajes y visiones: Recorridos por Siria”, de Pablo Pérez-Mínguez. Organizada por la Fundación Piccolo Teatro (Milán).

- Conferencia “El teatro del Mediterráneo”, por José Monleón y Nadir Aziza. Organizado por Fundación Piccolo Teatro (Milán).
- Presentación del libro *El amante albanés*, por su autora, Susana Fortes. En colaboración con Neri Pozza Editore (Italia).
- Presentación de *El novio del mundo*, de Felipe Benítez Reyes. En colaboración con Fazi Editore (Roma) y Ministerio de Cultura (España).
- Exposiciones: “El sueño de los objetos”, del fotógrafo José María Rodríguez Madoz, “Hable con ella” y “El juego robado. Niños esclavos”, del fotógrafo Fernando Molerés. Organizado por Admira (Milán) y Comune di Cesano Maderno (Italia).
- Congreso “El canon petrarquista”. En colaboración con la Universidad de Estudios de Milán.
- Concierto de Claudio Carbó, pianista. En colaboración con la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero (Madrid) y Società del Giardino (Milán).

### Nápoles

- Congreso “España y el Oriente Islámico en los siglos XV y XVI”. En colaboración con la Universidad Oriental de Nápoles.

- Concierto “Canciones populares españolas de los siglos XIII al XX” por Pedro Oltra.
- Conferencia “Nápoles y la Guerra de Independencia”, por Vittorio Scotti Douglas, Renata de Lorenzo, Carlo Ghisalberti y José María Portillo Valdés.

- Presentación del libro *Pensamiento y filosofía en María Zambrano*, por Armando Savignan.
- Seminario *La passività*, con la participación de filósofos. Organizado por la Universidad de Estudios de Verona.

## Jordania

### Ammán

- Exposición “150 años de fotografía en España”. En colaboración con la AEI, la Embajada de España y la editorial Lunwerg.

## Marruecos

### Casablanca

- Exposición “Miquel Navarro. La ciudad roja”. En colaboración con la Comunidad Valenciana y la Embajada de España.
- Exposición “Pieza a pieza”. En colaboración con Attijariwafabank (Casablanca).
- Concierto de Plural Ensemble.
- Ciclo “Veladas musicales de Ramadán”. En colaboración con la Embajada de España.
- Exposición “Seis pintores marroquíes”. En colaboración con la Embajada de España.
- Mesa redonda “Homenaje a Juan Goytisolo”.
- Coloquio “Elogio de la luz”, con Manuel Vicent, Juan Manuel Martín de Blas y César Portela.
- “Concierto de música andalusí”, por el grupo Atelier de Recherche Théâtrale et Musicale. En colaboración con la Embajada de España.

# agenda de actividades culturales

- Concierto “Los compositores de la II República”, por el pianista Bartomeu Jaume.
- Conferencia “Le rose necessaire”, por Andrea Camilleri y Filippo La Porta, en las Jornadas Culturales Catalanas.
- Ciclo “Cine español del siglo XXI”.

## Roma

- Exposición “Inmateriales”.
- Seminario “Workshop 2004 nomad+ object”. En colaboración con la Universidad La Sapienza (Roma).
- Ciclo de cine dedicado a Luis Buñuel. En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- Ciclo de cine “En construcción (Festival de San Sebastián)”.
- Encuentros con los escritores Felipe Benítez Reyes y Luis Antonio de Villena.
- “XVIII Festival de Cine y Televisión Eurovisioni” Organizado por Eurovisioni (Roma).

## Israel

### Tel Aviv

- Proyección de la película *Te doy mis ojos*. Asiste la actriz Laia Marull. Organizado por Sirtei Shani.
- Ciclo de conferencias “Encuentros para jóvenes viajeros”, con la participación de las Embajadas de Guatemala, Perú y Ecuador.
- Exposición “Memorias de Sefarad”.
- Conferencia “Maimónides, médico y científico” por Abraham Haim.
- Ciclo de conferencias “Juderías”. En colaboración con la Autoridad Nacional del Ladino (Jerusalén).
- Concierto del Trío Mediterráneo. En colaboración con la Embajada de España.
- Conferencia “Escribir de memoria”, por la escritora Josefina Aldecoa. En colaboración con el Ministerio de Cultura.

- Representación escénica “Jazz-flamenco”, por Fran Molina y Lourdes Zamalloa.
- Concierto “La música en la España de El Quijote”, por Música Ficta.
- Concurso de fotografía para aficionados de la UE Jordania 2004. Organizado por la Delegación de la Comisión Europea en Jordania.

## Líbano

### Beirut

- Ciclo “Cine en construcción”.
- Recital del dúo formado por Agustín León Ara (violín) y Albert Attenelle (piano).
- Festival Iberoamericano de Guitarra. En colaboración con la Universidad Americana de Beirut y Unesco.
- Encuentro con el escritor Manuel Rivas.

### Fez

- Homenaje a Pablo Neruda. Conferencia de Alejandro Carvajal y proyección de *El cartero y Pablo Neruda*. En colaboración con las Embajadas de España y Chile.
- Exposición “Miquel Navarro. La ciudad roja”. En colaboración con la Comunidad Valenciana y la Embajada de España.
- Mesa redonda con Juan Goytisolo. En colaboración con la Embajada de España.

- Conciertos: “Cantares de España. Musulmanes y cristianos en el *Romancero español*” y concierto de Ihsan Rmiki y la Orquesta Chabab Al-Andalous. En colaboración con la Embajada de España.

## Rabat

- Exposición “Pintores y grabadores mexicanos del siglo XX: el taller de grabado Tiempo Extra Editores”. En colaboración con las Embajadas de España y México.
- Mesa redonda “Encuentro con Juan Goytisolo”, con Juan Goytisolo, José María Rídao y Edmond El Maleh, y el traductor Ibrahim El Khatib, con motivo de la presentación de la serie “Alquibla”. En colaboración con la Embajada de España y la Universidad Mohamed V (Rabat).
- Ciclo de cine “Una mirada desde la infancia”. En colaboración con la Embajada de España y Commune Urbaine d’ Agdal Riyad (Rabat).
- Concierto de Plural Ensemble. En colaboración con la Embajada de España y Théâtre National Mohamed V (Rabat).
- Concierto “Música Andalusí”. Colabora la Embajada de España.

- Exposición “La ciudad roja. Esculturas de Miquel Navarro”. En colaboración con la Embajada de España y la Escuela Nacional de Arquitectura (Rabat).
- Concierto “Cantares de España. Musulmanes y cristianos en el *Romancero español*”, por el cantautor Julio Senador y el guitarrista Víctor Estrada. En colaboración con la Embajada de España.
- Conferencia “Elogio de la luz: un viaje por la arquitectura española contemporánea”, por Manuel Vicent y Juan Manuel Martín de Blas. En colaboración con la Embajada de España (Marruecos) y la Escuela Nacional de Arquitectura (Rabat).

## Tánger

- Exposición “Pieza a pieza”.
- Presentación del libro *El autor y su traductor: Antología poética de Gerardo Diego*, por dos de sus autores, Khaled Raissouni y Mezouar El Idrissi. En colaboración con la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd (Tánger).
- Exposición “Antonio Fuentes”.
- Concierto de Plural Ensemble. En colaboración con la Comunidad de Madrid.
- Concierto “Cantares de España. Musulmanes y cristianos en el *Romancero español*”, por Julio Senador, Víctor Estrada y Enric

- Masriera. En colaboración con el Colegio Español Ramón y Cajal (Tánger).
- Concierto “Ibn Al-Arif”. En colaboración con el Colegio Español Ramón y Cajal (Tánger).

## Tetuán

- Conferencia “Álvaro Cunqueiro”, por el escritor César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes.
- Conferencia “La vida según Pla”, por Valentí Puig.
- Conferencia “Claves de la narrativa española contemporánea II. Las nuevas heroínas”, por Almudena Grandes.
- Exposición “Pintores marroquíes formados en las Escuelas de Bellas Artes de España”.
- Exposición “Nítida claridad”.

## Países Bajos

### Utrecht

- Ciclo “Cine en construcción 2.ª edición”. Asiste Esteban Menis. En colaboración con Filmtheater t Hoogt (Utrecht).
- Exposición “Experiencia estética”, con los artistas Marina Vélez y Luis Acosta.
- Conferencia “¿Puede Europa construirse de espaldas al Holocausto?”. por José Reyes Mate.
- Presentación del libro *El camino de los ingleses* por su autor, Antonio Soler. En colaboración con el Ministerio de Cultura.

## Polonia

### Varsovia

- “Cinematografía española 2002”. En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- Ciclo “Cine en construcción”, con Celina Murga. En colaboración con Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski (Varsovia).
- Concierto del Cuarteto Canales. En colaboración con el Instituto Valenciano de Música.

## Portugal

### Lisboa

- Exposición “La piel en la mirada”. En colaboración con el Centro Portugués de la Fotografía (Oporto).
- Exposición “50 años del taller de grabado Joan Barbará”. En colaboración con Calcografía Nacional, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Taller Barbará (Barcelona) y Câmara Municipal de Oeiras.
- Exposición fotográfica “Barceló por Jean Marie del Moral”. En colaboración con Centro Portugués de la Fotografía (Oporto).
- Presentación del Proyecto de Ion Munduate y representación escénica *Continuación a la última palabra (en el fondo todo está en la superficie)*, por Olga Mesa. Organizado por la Asociación Eira (Lisboa).

- Concierto de los organistas Óscar Candendo y José Luis Aquino y el pianista Esteban Elizondo. Organizado por Juventude Musical Portuguesa (Lisboa).
- Exposición "María Teresa León. Memoria de un compromiso".

- Conferencia "11/14 M - 7 meses después", por Pedro J. Ramírez.
- Presentación de libro *Escritura y Verdad* por su autor, Medardo Fraile.

- Concierto XXV "Aniversario del fallecimiento de Vicente Asencio", por José Luis Ruiz del Puerto. En colaboración con el Instituto Valenciano de Música. Festival Internacional de Cortometraje de

- Concierto "Desde Barcelona para Moscú", a cargo de Rosa Zaragoza, con el guitarrista Eduard Iniesta y el pianista Jordi Vallespi.
- Concierto del Cuarteto Manuel Canales.
- Conferencia "Dalí y la música", a cargo del filósofo Álvaro Zaldivar Gracia. Se proyecta el documental de Silvia Munt *Elena Dmitrievna Diákonova. Gala*, en el marco del "Homenaje a Salvador Dalí".
- Exposición "Pablo Neruda en Rusia y Rusia en Pablo Neruda". La inaugura Mario Silberman, embajador de Chile en Rusia.
- Presentación del libro *Soldados de Salamina*, por su autor, Javier Cercas, y David Trueba.

# agenda de actividades culturales

- I Festival Península de Músicas. En colaboración con la Cámara Municipal de Oeiras.
- Exposición "Poética de la razón" del escultor Román Hernández González. Organizado por la Universidad de Lisboa.
- Ciclo de conferencias "Ética y política en el pensamiento medieval", con Josep Puig Montada. Organizado por la Universidad de Oporto.

## Reino Unido

### Londres

- Ciclo de conferencias "Panorama de la literatura hispánica", con Alfredo Bryce Echenique, Juan José Saer, Edgardo Dobry y Andrés Ehrenhaus. En colaboración con el Ministerio de Cultura y la Embajada de Perú.
- Congreso "Alfredo Bryce Echenique".
- Conferencia de Fernando Iwasaki.

- Ciclo de cine "Festival de cine Raindance". En colaboración con Raindance Film Festival (Londres).
- Concierto de Plural Ensemble.

### Mánchester

- Conferencia "Diálogos de exilio", por Medardo Fraile y Antonio Ferres. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Ciclo de cine "Exilio", con la proyección de la película *1939*, de Juan Antonio Barrero.
- Concierto "Luna, Sol y todas las cosas. Vísperas latinoamericanas del siglo XVII", por el grupo Ex Cátedra. En colaboración con la Universidad de Leeds.
- Rafael Catalá en concierto: "Roberto Gerhard".
- "Mesa redonda alrededor del maquis", por Julio Llamazares, Secundino Serrano y Alfons Cervera. En colaboración con el Ministerio de Cultura.

Mánchester. Organizado por Kino Films (Mánchester).

## Rumanía

### Bucarest

- Concierto "Sólo la verdad es sexy". Colabora: Centrul de Proiecte Culturale Al Municipiului Bucuresti.
- Exposición "Català-Roca. Barcelona / Madrid años cincuenta". Colaboran: Ministerio de Cultura, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia y Museo Nacional de Arte Contemporáneo (Rumanía).
- Presentación de *Prietenii crimei perfecte*, de Andrés Trapiello. Colabora: Editura Humanitas y Ministerio de Cultura.

## Rusia

### Moscú

- Exposición fotográfica "Dalí-Lacroix-Gala. El privilegio de la intimidad".

## Siria

### Damasco

- "Homenaje a la filósofa María Zambrano", por el escritor Jesús Moreno Sanz, entre otros. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Feria Internacional del Libro de Damasco. En colaboración con Uisarat Al-Zaqafa (Siria).
- Exposición "Obra grafica sobre Siria" del pintor José Luis Alexanco. En colaboración con la Embajada de España.
- Concierto "Jazz Flamenco Español", por el guitarrista Francisco Molina.

- “Clase magistral de piano”, por Claudio Carbó Montaner. En colaboración con la Embajada de España.

## Túnez

### Túnez

- Concierto del Cuarteto Canales. En colaboración con la Embajada de España, la AECI, el Instituto Valenciano de Música y Festival Octubre Musical (Cartago).

## NOVIEMBRE

## Alemania

### Berlín

- Presentación del libro *Por mí*, a cargo de su autor, Juan Moreno. En colaboración con Deutsche Verlagsanstalt (Stuttgart).
- Presentación del libro *El mágico aprendiz*, por su autor, Luis Landero. En colaboración con Berlin-Verlag.
- Conferencia “Memoria y exilio”, por el escritor Eduardo Subirats.
- Conferencia “El camino hacia la libertad”, por el filósofo Fernando Savater.

### Bremen

- Presentación del libro *Ema, la cautiva*, por su autor, César Aira. En colaboración con Buchhandlung Geist (Bremen) y Verlag Nagel & Kimche AG.

- Presentación del libro *El mágico aprendiz*, por su autor, Luis Landero. En colaboración con Buchhandlung Geist (Bremen) y Berlin-Verlag.
- Presentación del libro *La dama número trece*, por su autor, José Carlos Somoza. En colaboración con Stadtbibliothek Bremen y Ullstein Buchverlage GmbH (Berlín).

### Múnich

- Presentación del libro *Ema la cautiva*, por su autor, César Aira. En colaboración con Verlag Nagel & Kimche (Zürich).
- Presentación del libro *El mágico aprendiz*, por su autor, Luis Landero. En colaboración con Berlin-Verlag.
- Presentación del libro *La dama número trece*, a cargo de José Carlos Somoza. En colaboración con Claassen Verlag.
- Concierto “Guitarrísimo”, con Rafael Català. En colaboración con Hochschule für Musik und Theater (Múnich).
- Conferencia “Libertad y medios de comunicación”, por Fernando Savater.
- Representación escénica “Glimpse”, por el bailarín Cesc Gelabert, el director de cine Charles Atlas y el músico Carlos Miranda, y representación de Trautmanz por Cesc Gelabert.

- Taller de guitarra con Rafael Català. En colaboración con Hochschule für Musik und Theater (Múnich).

## Austria

### Viena

- Exposición de fotografía de Ramón Masats.
- Conferencia “La libertad como destino”, por Fernando Savater.

## Bélgica

### Bruselas

- Primer Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux, con la participación de las universidades de Leiden, Bruselas y Amberes. En colaboración con la Embajada de España y la Universidad Libre de Bruselas.
- Exposición “Sentimientos de Camino”. En colaboración con los gobiernos autonómicos de La Rioja, Galicia, Asturias y Navarra.
- Congreso “Los Antiguos Países Bajos y el Mundo Hispánico. Tercera edición”, y presentación de las actas por el historiador Alain Servatie. Exposición de fotografía “Tras las huellas de Carlos V: miradas cruzadas”, y concierto “Cancionero de Uppsala. Cancionero de Palacio”, por el grupo Capella de Ministrers. En colaboración con las Fundaciones Carlos de

Amberes (Madrid) y Academia Europea de Yuste (Badajoz).

- Exposición “Los desastres de la guerra”. En colaboración con el Gobierno de Aragón y Jakob Smits Museum.
- Ciclo de conferencias “Literatura y cine”. En colaboración con Intercommunication. Association Sans But Lucrative (Bruselas).

## Brasil

### Río de Janeiro

- Exposición “Bad Boys”. En colaboración con la AECI en Brasilia.
- Concierto del organista Esteban Elizondo.
- Concierto del Coro de Cámara Gaztelupe.
- Exposición “Diseño español contemporáneo”. En colaboración con la AECI en Brasilia.

### Sao Paulo

- Concierto de órgano de Esteban Elizondo.

## Egipto

### El Cairo

- Concierto del Grupo Flamenco Lourdes Zamalloa y Fran Mulina.
- Presentación del libro *Palestinos*, a cargo de la escritora Lola Bañón.

## Estados Unidos

### Chicago

- “Simposio sobre nueva narrativa en España y México”. En colaboración con la Universidad de Illinois y el Consulado General de México.

- “Festival de Literatura Europea”, con la participación del escritor Joaquín Montero, entre otros. En colaboración con el Instituto Italiano de Cultura, Instituto Goethe, Centro Cultural Chicago y Alianza Francesa.

### Nueva York

- Presentación del libro *'68*, por su autor, el escritor mexicano Paco Ignacio Taibo II y el periodista estadounidense Pete Hamill.
- Mesa redonda “La mirada del salvaje. Otredad e identidad en México”.
- Ciclo de cine de Luis Buñuel y mesa redonda con el director del Lincoln Center Film Society, Richard Peña, y el escritor mexicano Carlos Monsiváis.

## Francia

### Burdeos

- Conferencia “La radio en España: la tertulia y los tertulianos. Historia, protagonistas y evolución de un género radiofónico”.

- Concierto de piano de Adela Martín. En colaboración con el Museo de Aquitaine.
- Presentación del libro *Tirant lo Blanc*, por su traductor al francés, Jean-Marie Barberà. En colaboración con el Institut Ramon Llull y Editions Anacharsis.

### París

- Programa monográfico “Teatro catalán contemporáneo. Tres generaciones de autores”. Obras de Jordi Pere Cerdà, Josep M. Benet i Jornet y Beth Escudé. En colaboración con Hispanité Explorations.
- Representación escénica *Le lecteur à gages*, de José Sanchis Sinisterra, por la Compañía Influence.
- XIII Festival de Teatro Don Quijote. Actuación de los grupos La Zaranda y Titzina Teatro. Incluye la producción francesa de *¡Ay, Carmela!*, de Sanchis Sinisterra por el grupo Zorongo (París). Organizado por el Grupo

- Zorongo en colaboración con, entre otros, el Ministerio de Cultura, la Embajada de España, la Unión Latina (París) y el Instituto Cervantes (París).
- Proyección de cine *Los herederos de la tierra*, de Antoine Passerat.

- Mesa redonda “25.º aniversario de Éditions Métailié”, con la participación de Anne-Marie Métailié.
- Coloquio “Palabras e imágenes. Representaciones hispánicas en el umbral de 4 siglos”, con la participación de Manuel Lucena Giraldo y Mercedes Yusta. En colaboración con la Universidad de Cergy-Pontoise.
- Exposición “Méditerranée/3”, con fotografías de Xavier Mollá, Daniel Mordzinsky y Leonard de Selva.

### Toulouse

- Exposición “Apel-les Fenosa. Mi amigo Picasso”. En colaboración con la Fundación Apel-les Fenosa.
- Conferencia “El exilio de las mujeres”, por la escritora Antonina Rodrigo. En colaboración con el Ministerio de Cultura.

- Ciclo “Cine y exilio”. Proyección de *La guerrilla de la memoria*, *Los niños de Rusia*, *Francesc Boix, un fotógrafo en el infierno*, *Exilio y 1939*. En colaboración con Curt Ficcions y Cine Utopia.
- Conferencia “La amistad Picasso-Fenosa”, por Joseph Miquel García, crítico de arte. En colaboración con la Fundación Apel-les Fenosa.

## Grecia

### Atenas

- Concierto de piano a cargo de David Gómez.
- II Encuentro de Autores Europeos de Teatro, con la participación de Juan Mayorga. En colaboración con los Institutos Francés, Goethe e Italiano de Cultura (Atenas), Ekdoseis Kastanioti y Atelier Européen de la Traduction.

## Israel

### Tel Aviv

- “Homenaje al traductor Tal Nitzán Keren”. En colaboración con el Centro Israelí para las Comunidades Iberoamericanas.
- Concierto del cuarteto de cuerda Dafna.
- “Cine forum para estudiantes”. Proyección de *Lorca, muerte de un poeta* y *La colmena*.
- Exposición de Guillermo Cantor.

# agenda de actividades culturales

- Concierto del guitarrista Carmelo Martínez. En colaboración con el Teatro Givatayim.
- Conferencia “Homenaje a los brigadistas de Israel”, por Raquel Sperber, escritora y periodista.
- Representación escénica “Nuevo Ballet Español - Concierto Flamenco”. En colaboración con Mercas Suzanne Dellal (Tel Aviv).

## Italia

### Milán

- Conferencia “La generación del 27 a través de José María Hinojosa”, por Julio Neira.
- Presentación del libro *Italia fascista (Política y cultura)*, de Juan Chabás, por Gabriele Morelli.
- Exposición de grabados “Los Caprichos de Goya”.
- Presentación del libro *Canto general - Canto generale*, de Pablo Neruda, por Gabriele Morelli. En colaboración con la Embajada de Chile y Sugarco Edizioni (Italia).
- Concierto del organista Esteban Elizondo. En colaboración con Provincia di Milano y Associazione Culturale Le Voci della Città (Milán).
- Conferencia “La poesía española entre 1980 y 1995”, por Rafael Morales.

### Nápoles

- Ciclo de poesía “Lectura y comentarios”. Participan los poetas Joan Margarit y Luis García Montero. En colaboración con la Universidad de Palermo.
- Mesa redonda “Centenario de Neruda”, con los poetas Joan Margarit y Luis García Montero y la investigadora María Rosaria Alfani. En colaboración con la Universidad Federico II.
- Conferencia “Poesía: lectura y comentarios”, por el poeta Alejandro Duque Amusco.
- Recital literario “Teoría y sentimientos - Ciclo de poesía”, por el poeta Antonio Colinas. En colaboración con la Universidad Oriental.
- Concierto del Cuarteto Canales.

### Roma

- Presentación de la colección “Piccola Biblioteca Iberica”, por los escritores Belén Gopegui y Rafael Chirbes. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Exposición “La Tumba de Keats”, con fotografías de Robés y composiciones poéticas de Juan Carlos Mestre.
- Encuentro con Rafael Chirbes. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Encuentro con Belén Gopegui. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Conferencia “José María Hinojosa y la Generación del 27”, por Julio Neira.

- Seminario “Lope de Vega y el teatro barroco”. En colaboración con las universidades de Pescara, La Sapienza, Pisa, Roma Tre, Florencia y Huelva.
- Ciclo de cine “Iberoamericana”. En colaboración con Associazione Labo e Il Nuovo Cinema Pasquino (Roma).
- Ciclo de cine “Desencuentros”. En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- Festival MedFilmFestival 2004. Organizado por MedFilmFestival en colaboración con el Instituto Cervantes (Roma).

## Líbano

### Beirut

- Exposición de pinturas de Francisco Coppoletta.
- Encuentro con el poeta Luis Alberto de Cuenca.
- Ciclo de cine del director Basilio Martín Patino.
- Ciclo “Semana Uruguaya de Cine”. En colaboración con la Embajada de Uruguay.

## Marruecos

### Casablanca

- Coloquio con el escritor Lorenzo Silva. En colaboración con Embajada de España.
- Ciclo “Cine en construcción”.

## Fez

- Exposición “Pieza a Pieza”. En colaboración con Embajada de España.
- Exposición “Seis pintores marroquíes”, con la asistencia de Adil Rabih y Ahmed Amrani. En colaboración con Embajada de España.
- Conferencia de Lorenzo Silva. En colaboración con Embajada de España.

## Rabat

- Conferencia del escritor Lorenzo Silva. En colaboración con Embajada de España y la Universidad Mohamed V (Rabat).
- Presentación del libro *La puerta de los vientos. Colección de relatos marroquíes*, por el escritor Lorenzo Silva y el poeta Larbi El Harti. En colaboración con Embajada de España.
- Exposición “Pieza a pieza”. En colaboración con Embajada de España.
- Taller de dramaturgia con Paloma Pedrero. En colaboración con Embajada de España y el Institut Supérieur d’Art Dramatique et d’Action Culturelle (Rabat).
- Ciclo “Cine en construcción”. En colaboración con Embajada de España y Commune Urbaine d’Agdal Riyad (Rabat).

## Tánger

- Exposición “Miquel Navarro. La ciudad roja”. En colaboración con la Generalitat Valenciana.
- Ciclo “Cine en construcción”. En colaboración con el Instituto Español Severo Ochoa (Tánger).

- Concierto de Anabel Montesinos acompañada por Díaz Tamayo. En colaboración con Miedzynarodowy Nieustajacy Fertiwal Gitarowy (Lublin) y Polskie Radio S.A. (Varsovia).

- Presentación del libro *La Reina Sofía*, por el historiador Paul Preston. En colaboración con el Centro Cañada Blanch (Londres).

## Rumania

### Bucarest

- Presentación de libro *Micile infamii (Pequeñas infamias)*, de Carmen Posadas. En colaboración con el Ministerio de Cultura y Editura Fabulator (Bucarest).
- Mesa redonda “Transición, modernidad, urbanismo”, con Mariana Celac y Elisabeta Stanculescu. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Feria Internacional “GAUDEAMUS-Libro de Enseñanza”. Participación del Instituto Cervantes. En colaboración con Societatea Româna de Radiodifuziune (Bucarest) y el Ministerio de Cultura.

# agenda de actividades culturales

## Países Bajos

### Utrecht

- Congreso “Los Antiguos Países Bajos y el Mundo Hispánico. Tercera edición” y presentación de sus actas por el historiador Alain Servatie. Exposición de fotografía “Tras las huellas de Carlos V: miradas cruzadas” y concierto “Cancionero de Uppsala. Cancionero de Palacio”, por el grupo Capella de Ministrers. En colaboración con las Fundaciones Carlos de Amberes (Madrid) y Academia Europea de Yuste (Badajoz).

## Polonia

### Varsovia

- Conferencia “Encuentros con el traductor – VI”, por Carlos Marrodán y Elzbieta Komarnicka.

## Portugal

### Lisboa

- Concierto del Grupo de música contemporánea La Folia. En colaboración con el Ministerio de Cultura, el Instituto Valenciano de la Música y Juventude Musical Portuguesa (Lisboa).
- Recital de piano de Bartolomeu Jaime. En colaboración con el Ministerio de Cultura, el Instituto Valenciano de la Música y Juventude Musical Portuguesa (Lisboa).

## Reino Unido

### Londres

- Conferencia “11-M, ocho meses después”, por Jon Juaristi y Walter Oppenheimer.
- Conferencia “Borges: a life”, por el hispanista Edwin Williamson.
- Presentación del libro *Kensington Gardens*, por su autor, Rodrigo Fresán.

- Conferencia “La Reina Isabel II: reinterpretación del fracaso de la monarquía constitucional en España”, por la historiadora Isabel Burdiel. En colaboración con el Centro Cañada Blanch (Londres).
- Exposición “Antológica de la obra de José Guadalupe Posada”.

## Mánchester

- Concierto de Jorge Orozco
- Conferencia “La larga marcha”, por el escritor Rafael Chirbes. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Concierto “Homenaje a Lorca, en busca del Duende”, por el violinista Sian Philipps. En colaboración con Royal Northern College of Music (Mánchester).
- Conferencia “Las anudadas raíces de Arturo Barea”, por Gregorio Torres Nebrera. En colaboración con el Ministerio de Cultura.

## Rusia

### Moscú

- Concierto y lección magistral de guitarra clásica de José María Gallardo del Rey.
- Proyección de la película documental de Javier Trueba *Atapuerca. Patrimonio de la humanidad*.
- Concierto “No lloréis, mis ojos. Canciones españolas del siglo XX”, por Isabel Álvares (soprano) y Gonzalo Trevijano.

## Alemania

### Berlín

- Coloquio “Las estrategias de la memoria histórica: una comparación entre Alemania y España”, por los escritores Rafael Chirbes, Javier Cercas, Jorge Semprún y José María Ridaó, entre otros. En colaboración con Instituto Goethe.

### Múnich

- Presentación del libro *El tiempo de las mujeres*, por su autor, Ignacio Martínez de Pisón. En colaboración con Verlag Hoffmann Und Campe (Hamburgo).

## Egipto

### El Cairo

- Coloquio con la escritora Rosa Regás, directora de la Biblioteca Nacional.

## Estados Unidos

### Chicago

- Exposición de fotografía de Magdalena Correa.

### Nueva York

- Mesa redonda “La biblioteca peregrina. Una cultura en distintas lenguas y países”, y exposición bibliográfica.
- Ciclo de cine “Spanish Cinema Now”.

## Francia

### Burdeos

- Concierto “100 años de España a Latinoamérica”, por el guitarrista Sergio Meneghello.
- Conferencia “La Fundación Atapuerca: formas de gestión y divulgación de un proyecto de investigación en evolución humana”, por Amalia Pérez-Juez, arqueóloga, y Segolène Loizeau, conservadora del Museo de Aquitania. En colaboración con la Fundación Atapuerca (Burgos) y el Museo de Aquitania.
- Conferencia “Carpentier o la ética de la escritura: escritores cubanos en la guerra de España”, por el escritor Ambrosio Fornet. En colaboración con el Centre de Recherches sur la Caraïbe hispanophone (Pessac).

## Grecia

### Atenas

- Representación escénica *Mujeres frente al espejo*, por el escritor Eduardo Galán y el director de teatro Stylianos Rodarelis. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Premio de Traducción Literaria Instituto Cervantes. Participan, como jurado, Filippos Drakontaidis, los traductores Ismini Kansí, Constantinos Paleólogos y Pavlos Matesis y la filóloga Natividad Gálvez García.

## Italia

### Milán

- Presentación del libro *Los amigos del crimen perfecto*, por su autor, Andrés Trapiello. En colaboración con Neri Pozza Editore (Italia).

### Roma

- Congreso “María Zambrano”, con la participación del hispanista Francisco José Martín, entre otros. En colaboración con el Ministerio de Cultura y la Universidad de Siena.

## Libano

### Beirut

- Encuentro con la escritora Rosa Regás, directora de la Biblioteca Nacional.
- Concierto del grupo polifónico Música Ficta.

## Portugal

### Lisboa

- Exposición de la Colección Fotográfica del Ayuntamiento de Vigo (1984-2000). En colaboración con el Centro Portugués de la Fotografía (Oporto).

## Reino Unido

### Londres

- Exposición “Pintores peruanos”. En colaboración con la Embajada de Perú.
- Presentación del libro *The Dalís, a Family History*, de Lali Bas Dalí.

## Mánchester

- Conferencia “Juan Negrín y su exilio inglés”, por el historiador Ricardo Miralles. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Concierto “Música contemporánea para acordeón y piano”, por el acordeonista Ángel Luis Castaño Borreguero.

## Rusia

### Moscú

- Exposición “Joan Hernández Pijuán. Obra gráfica”.
- Presentación de la edición rusa del libro *Subida del Monte Carmelo*.
- Lección magistral del guitarrista José María Gallardo del Rey.

## Siria

### Damasco

- Exposición “150 años de fotografía en España”. En colaboración con la editorial Lunewerg.
- Concierto “Officium Defunctorum”, por Música Ficta.
- Concierto “Aires Españoles en Damasco II, música de órgano”, por Aidan Ali Akbar. En colaboración con la Embajada de España.



# Cine en construcción

Sección que comparten los festivales de San Sebastián-Donostia y las Rencontres de Cinéma d'Amérique Latine de Toulouse, dedicada a convocar películas de lengua española en vías de post-producción y con problemas de financiación. En su colaboración explícita con este fascinante proyecto de apoyo a la realización del cine iberoamericano y español, el Instituto Cervantes presenta tres programas que se exhiben en distintas ciudades: El Cairo, Ammán, Beirut y Roma (septiembre y octubre); Manila, Sao Paulo, Utrecht y Varsovia (octubre) y Rabat, Tánger, Tetuán y Casablanca (noviembre).

Las tres muestras, que se componen de películas participantes en los festivales



Imagen de *Los perros de Pavlov*.

## Festivales de cortometrajes en Francia

Los festivales de cortometrajes de Barcelona y Madrid presentan este otoño en Burdeos, Lyon, París y Toulouse, con la colaboración del Instituto Cervantes, una selección de los mejores cortos que han participado en sus convocatorias.

de 2002 y 2003, contienen diez filmes de nacionalidad argentina, colombiana, española y uruguaya, y se estrenan en los centros del Instituto Cervantes en el exterior: *Historias mínimas* (2002), de Carlos Sorín; *El juego de la silla* (2002), de Ana Katz; *Sudeste* (2002), de Sergio Bellotti; *El transcurso de las cosas* (2003), de Esteban Menis; *Ana y los otros* (2003), de Celina Murga; *Capital Rancho* (2003), de Gabriel Bertini; *Fugaz* (2003) de Víctor Dinenzón; *La primera noche* (2003), de Luis Alberto Restrepo; *It's for you* (2002), de Bruno Lázaro; y *La espera* (2002), de Aldo Garay. Acuden a su proyección algunos de los directores o actores, que dan cuenta del espíritu del Cine en construcción y que debaten sobre su película con el público.

## Cine español en Nueva York

Nueva York tiene una cita con el cine español todos los años en el mes de diciembre en un marco cinematográfico incomparable, el Walter Reade Theater. Se trata del Spanish Cinema Now, que alcanza la duodécima edición.

Desde 1993 el Instituto Cervantes, el ICAA y la Film Society of Lincoln Center aúnan esfuerzos para que, durante tres semanas de programación ininterrumpida de producciones españolas, los neoyorquinos puedan acercarse y disfrutar de nuestro cine. Numerosos artistas españoles acuden a esta muestra para presentar su obra e intercambiar impresiones con productores, distribuidores, medios de comunicación y con el público norteamericano. El Spanish Cinema Now es una cita obligada, exclusiva y muy productiva entre el cine español y la ciudad de Nueva York.

## Cine policiaco de los años cincuenta

Paralelamente a la exposición "Català-Roca, Barcelona/Madrid", tiene lugar, en Bucarest, un ciclo de cine policiaco español de la misma época, realizado en los estudios y las ciudades de Barcelona y Madrid, que entronca con la obra del fotógrafo. Se presentan, además, dos documentales, uno sobre la obra de Català-Roca y otro sobre el cine policiaco de los cincuenta. Los títulos son *Brigada criminal* (1950), de Ignacio F. Iquino; *Apartado de correos 1.001* (1950),



Imagen de la película *Brigada criminal*, cedida por Vídeo Mercury Films, S.A.

de Julio Salvador; *Los ojos dejan huella* (1952), de Sáenz de Heredia; *Distrito quinto* (1957), de Julio Coll; y *A tiro limpio* (1963), de Francisco Pérez Dolz.

# Exilios

## de la cultura española



Algunos de los niños exiliados a su llegada al andén de la estación de Mons, junio de 1937. (Fotografía reproducida del libro: CARBALLÉS ALONSO, Jesús J., 1937 *Los niños vascos evacuados a Francia y Bélgica. Historia de una memoria de un éxodo infantil, 1963-1940*, Bilbao, Asociación de Niños Evacuados el 37, 1998, p. 273).

La primera fase de este programa multidisciplinar versa sobre el exilio posterior a la Guerra Civil y se centra en aquellos países donde el Instituto Cervantes tiene sede y la cultura española del exilio ha tenido una especial importancia. Los centros de París, Roma y Nápoles fueron los primeros en abrigar esta iniciativa. Durante el mes de noviembre, los centros de Toulouse y Lyon organizan un homenaje al exilio republicano español, centrándose principalmente en el exilio femenino, tanto desde el aspecto social como el literario (donde las figuras de María Zambrano y de María Teresa León brillan con especial fuerza) con la participación de importantes especialistas como Antonina Rodrigo. Por su parte, el Instituto Cervantes de Manchester reunirá durante el mes de diciembre a escritores como Rafael Chirbes, Julio Llamazares o Medardo Fraile, y a historiadores como Ricardo Miralles para reflexionar sobre el exilio desde

una doble perspectiva: la de los que se marcharon y la de los que se quedaron en la España de la dictadura.

También en Manchester y Toulouse se proyecta un ciclo de documentales que procuran recuperar la experiencia y la memoria de los transterrados desde distintos puntos de vista. Los niños, los refugiados, los recluidos en campos de concentración, los exiliados interiores... todos tratan de colaborar en el relato construido de dar cuenta de un episodio desgarrador de la historia de la España del siglo XX. Los documentales de largometraje son *Los niños de Rusia* (2001), de Jaime Camino; *La guerrilla de la memoria* (2001), de Javier Corcuera; *Francesc Boix, un fotógrafo en el infierno* (2002), de Llorenç Soler; y *Exilio*. Además de los documentales, se presentará el cortometraje titulado *1939*, adaptación del *Diálogo de los muertos* de Francisco Ayala.

Casi una decena de centros del Instituto contribuyen a divulgar en el mundo los valiosos hallazgos paleontológicos de la Sierra de Atapuerca (Burgos). Gracias al convenio de colaboración suscrito con la Fundación Atapuerca, los codirectores del proyecto, Juan Luis Arsuaga, José María Bermúdez de Castro y Eudald Carbonell, así como otros investigadores exponen los magníficos descubrimientos realizados en estos yacimientos pleistocenos.

## Atapuerca



© AMALIA PÉREZ-JUÉZ GL. - FUNDACIÓN ATAPUERCA

En el último trimestre de año se celebran conferencias en Damasco (3 de octubre), Atenas (21 de octubre) y Moscú (16 de noviembre). La tarea informativa comenzó en Río de Janeiro y ha continuado en El Cairo, Ammán, Chicago y Albuquerque.

Los ponentes españoles intervienen en una mesa redonda con un experto del país que visitan. Tras un coloquio con los asistentes, se proyecta un DVD sobre los trabajos y descubrimientos de Atapuerca, una pieza clave en el estudio de la evolución y el poblamiento humanos en Europa.



# Congreso dedicado a María Zambrano

Los días 15 y 16 de diciembre el Instituto Cervantes de Roma dedica un congreso a la obra de María Zambrano con el que se concluyen los actos celebrados este año en honor de la autora de *Claros del bosque*.

El Cervantes de Roma ha colaborado con instituciones de la capital italiana, principalmente el Ayuntamiento, en el programa monográfico *Concebir el infinito*, muestra interdisciplinar para acercar al público romano la obra de la pensadora española, de cuyo nacimiento se cumplen cien años.

La página web del centro ha incluido los itinerarios del exilio romano y antes de fin de año se publicará en edición bilingüe la obra *Fragmentos de los cuadernos del café Greco*.

Además, en la Università degli Studi de Verona ha tenido lugar, el 30 de septiembre y el 1 de octubre, un encuentro internacional dedicado a su obra, organizado también por el Instituto Cervantes.



© FUNDACIÓN MARÍA ZAMBRANO  
María Zambrano en los años 30.

## Plan de acción cultural en el mundo árabe

Se prepara para 2005 un vasto plan de acción cultural en los centros repartidos por el mundo árabe que, por primera vez, explotará las posibilidades de la cooperación cultural como vínculo entre nuestras culturas.

El plan, centrado en principio en Marruecos, pretende crear un modelo que se aplicará después en otros países árabes. Entre las acciones previstas destacan una biennial de artes plásticas con jóvenes pintores españoles y marroquíes, un festival de fotos, la organización de talleres y una mayor colaboración en los festivales locales de música y con orquestas sinfónicas de ese país.



Sede del Instituto Cervantes en Rabat.

Profesionales españoles de gran prestigio en los diferentes ámbitos impartirán clases magistrales, cursos y talleres, gracias a la colaboración con instituciones y empresas privadas españolas. También habrá foros de debate para intercambiar experiencias y fomentar un diálogo permanente.

## Los antiguos Países Bajos

Por tercer año consecutivo, Bruselas y Utrecht desarrollan el programa "Los antiguos Países Bajos y el mundo hispánico". Su misión es contribuir a la recuperación de la memoria de un periodo de más de dos siglos cuyas luces y sombras compartieron ambos espacios políticos y culturales.

Esta edición se centra en la novela histórica como fenómeno literario global y en las novelas contemporáneas ambientadas en los Países Bajos hispánicos. Incluye conferencias, mesas redondas, exposiciones y conciertos. Se fallará el I Premio de Ensayo Histórico Instituto Cervantes, y el trabajo ganador será publicado por la Universidad de Lovaina. El programa cuenta con un comité científico compuesto por instituciones de relieve y destacados expertos españoles, holandeses, belgas y franceses.